



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị 4 thành ngữ trong đó có từ Dirt, đánh vần là D-I-R-T, nghĩa là bừa, đất hay bùn, và nghĩa bóng là mọt đi u gì xấu xa, vô giá trị. Bốn thành ngữ mới này là To Dig Up Dirt On, To Dish the Dirt, To Sweep Dirt Under the Rug, và Dirt Cheap. Chúng tôi xin nhắc lại 4 thành ngữ này là To Dig Up Dirt On, To Dish the Dirt, To Sweep Dirt Under the Rug, và Dirt Cheap.

Trong bất cứ mọt cuộc vãn đấu tranh cùn nào, các thành viên thù địch đi u tra đi i thù cùn a mình đi tìm xem có đi u gì xấu xa hay gây tai tiếng trong quá khứ cùn a ông ta khi n cho ông ta mọt sùn tín nhiệm cùn a dân chúng hay không. Ngay i Mùng thành ngữ To Dig Up Dirt On, nghĩa đen là đào đi t lên vùn mọt ngùn i nào đó. Tiếng Việt ta cũng có thành ngữ tùn ng tùn như trùn ng hùn p này, là vùn ch lá tìm sâu, hay bừa i lông tìm vùn t. Trong thí dụ sau đây, mọt nhân viên trong ban vùn đấu tranh cùn đùn c trao cho công tác đi tìm nhùn ng gì xấu xa vùn mọt đi i thù. Ông ta cho biết nhùn sau, qua i anh Don Benson:

AMERICAN VOICE:(DON BENSON): We spent weeks trying to dig up dirt on this guy. We've talked to his enemies and looked at court records. The only dirt we found is 2 traffic tickets for speeding. I hate to say it but the guy looks clean.

TEXT: (TRANG): Nhân viên này cho biết nhùn sau: Chúng tôi đã dành 2 tuùn n i đi tìm nhùn ng gì xấu xa vùn đi i thù. Chúng tôi đã nói chuyện vùn i nhùn ng kùn thù cùn a ông ta, và đã xem xét nhùn ng hùn sùn tòa án, Đi u u xùn u duy nhùn t mà chúng tôi tìm thấy là 2 giy y phọt vùn t i lái xe quá nhanh. Tôi không thích nói lên đi u này, nhùn ng ông ta có vùn trong sùn ch.

Nhùn ng tùn mọt i đáng chú ý là: Enemy, đánh vần là E-N-E-M-Y, nghĩa là kùn thù; Record, đánh vần là R-E-C-O-R-D, nghĩa là hùn sùn; và Speed, đánh vần là S-P-E-E-D, có nghĩa là tùn c đi, i đây tùn c là lái xe quá nhanh. Bây gi anh Don sùn cho chúng ta nghe i thí dụ này:

AMERICAN VOICE:(DON): We spent weeks trying to dig up dirt on this guy. We've talked to his enemies and looked at court records. The only dirt we found is 2 traffic tickets for speeding. I hate to say it but the guy looks clean.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ thứ hai To Dish the Dirt có một từ mới là To Dish, đánh vần là D-I-S-H, nghĩa là đổ t lên cái đĩa hay phô bày một điều gì. Dish the Dirt nghĩa là thóc mách những điều u tại tình huống một người nào. Trong thí dụ sau đây, một ông nghe nói đôi vợ chồng anh Pete và chị Mary không hòa thuận với nhau. Ông ta bèn xúi bèn ông ta là Bill kể cho ông ta nghe những điều u xích mích giữa 2 vợ chồng này.

AMERICAN VOICE: (DON): I hear Pete and Mary aren't getting along these days. In fact, they say she is talking about a divorce. Bill, you are their closest friend. So come on, dish up the dirt about them.

TEXT: (TRANG): Ông này nói với bạn như sau: Tôi nghe nói anh Pete và chị Mary dạo này không hòa thuận với nhau. Thật vậy, người ta nói rằng chị Mary đang bàn chuyện ly dị. Nay anh Bill, anh quen thân với họ nhất, cho nên nói cho tôi biết những việc làm xấu giữa hai vợ chồng đó đi.

Chức quý vợ mượn biệt từ To Get Along, đánh vần là G-E-T và A-L-O-N-G. Nó có nghĩa là hòa thuận với nhau. Và Divorce, đánh vần là D-I-V-O-R-C-E, nghĩa là ly dị. Ở đây, anh Don nói cho chúng ta nghe về thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): I hear Pete and Mary aren't getting along these days. In fact, they say she is talking about divorce. Bill, you are their closest friend. So come on, dish up the dirt about them.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ thứ ba, To Sweep the Dirt Under the Rug, gồm có từ To Sweep, đánh vần là Sweep, nghĩa là quét bỏ những cái; và Rug, đánh vần là R-U-G, nghĩa là tấm thảm. Thành ngữ này có nghĩa đen là quét bỏ đi những điều xấu ngấm ngầm đi từ tấm thảm, và nghĩa bóng là giấu đi những chuyện xấu xa đi. Ta hãy hình dung một vụ tham nhũng trong chính quyền thành phố và mọi người truy vấn thông phanh phui như sau:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): The Mayor tried to sweep the corruption at City Hall under the rug. But a smart TV reporter dug it up anyway and now three top city officials face criminal charges and maybe jail.

TEXT: (TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Ông thì thường tìm cách dìm bịt và tham nhũng tòa thì chính. Tuy nhiên, một phóng viên truy tìm hình khôn lanh đã bới và giở đây 3 giở i chích hàng dìm trong chính quy định thành phố bịt cáo phạm pháp và có thể bịt tù.

Một số từ mới mà ta cần biết là: Mayor, đánh vần là M-A-Y-O-R, nghĩa là thì thường; Corruption, đánh vần là C-O-R-R-U-P-T-I-O-N, nghĩa là tham nhũng; và Jail, đánh vần là J-A-I-L, nghĩa là nhà giam. Bây giờ anh Don sẽ cho chúng ta nghe ví dụ này:

VOICE: (DON BENSON): The Mayor tried to sweep the corruption at City Hall under the rug. But a smart TV reporter dug it up anyway and now three top city officials face criminal charged and maybe jail.

TEXT:(TRANG): Thành ngữ cuối cùng trong bài hôm nay là Dirt Cheap, trong đó có từ Cheap, đánh vần là C-H-E-A-P, nghĩa là rẻ. Chích quý vị cũng đoán được là Dirt Cheap nghĩa là rẻ như bùn như đất, tiếng Việt còn gọi là rẻ như bèo. Anh Don có người bạn tên Bill vừa mua được một ngôi nhà với giá rất rẻ. Ta hãy xem chuyện gì xảy ra sau đó:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Bill bought it dirt cheap, or so he thought. Then he heard it was haunted by the ghost of a murdered young woman. Now he and his wife lie awake all night listening for strange noises.

TEXT: (TRANG): Chuyện gì đã xảy ra? Anh Bill mua ngôi nhà đó với giá rẻ như bèo, hay ít ra là anh nghĩ rằng ngôi nhà rẻ. Sau đó anh nghĩ nghe nói là ngôi nhà đó bị ám nh bít bóng ma của một thiêu u nh bít ám sát. Giờ đây anh và vợ nh m thì c suốt đêm để nh nghe nh ng tiếng gõ nh trong nhà.

Nhưng chích mới đáng chú ý là: Haunted, đánh vần là H-A-U-N-T-E-D, nghĩa là bị ám nh hay có ma; và Murder, đánh vần là M-U-R-D-E-R, nghĩa là ám sát. Bây giờ mới quý vị nghe anh Don nh c ví dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): Bill bought it dirt cheap, or so he thought. The he heard it was haunted by the ghost of a murdered young woman. Now he and his wife lie awake all night listening for strange noises.

TEXT: (TRANG): Chúng ta mong r̄ng câu chuȳn ma trong nhà anh Bill ch̄ là chuȳn t̄ng t̄ng mà thôi. Và câu chuȳn này k̄t thúc bài h̄c thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nh̄ v̄y là chúng ta v̄a h̄c đ̄c 4 thành ngữ m̄i. M̄t là To Dig Dirt On nghĩa là b̄i lông tìm v̄t; hai là To Dish the Dirt, nghĩa là thóc mách chuȳn xấu v̄ m̄t nḡi nào; ba là To Sweep Dirt Under the Rug, nghĩa là đ̄u chuȳn x̄u xa đi; và b̄n là Dirt Cheap, nghĩa là r̄nh bèo. Huȳn Trang xin kính chào quý v̄ thính gī và xin h̄n ḡp l̄i quý v̄ trong bài h̄c k̄ tīp.